



JAMHUURIYADDA SOOMAALIYA  
Xafiiska Madaxweynaha

جمهورية الصومال  
مكتب الرئاسة

Republic of Somalia  
Office of The Presidency

XEER MAAXWAYNAHA Lr. 118  
Oggolaanshaha Ansaxinta Heshiiska Soomaaliya  
Iyo Turkiga kuna saabsan Tabarada Ciidamada  
Iyo Protocol-ka Dhaqangelinta Dhaqaale

Taariikh: 07/08/2013

MADAXWAYNAHA J.F.S

Markuu Arkay: Qodobka 87aad, Xarafka ' C ' iyo Qodobka 90aad, Faqradda 6aad ee Dastuurka J.F.S

Markuu Arkay: Warqadda Wasiirka Koowaad Lr. XRW/00171/12/12 ee 17/12/2012 kuna saabsan  
u soo gudbinta Miisaaniyadda Golaha Shacabka.

Markuu Arkay: Warqadda Guddoomiyaha Golaha Shacabka Lr. 614-XG-08-13 ee 05/08/2013 kuna  
saabsan ansaxinta Heshiiska Tababarada Ciidamada iyo Protocol-ka Dhaqangelinta  
ee Iskaashiga Dhaqaale ee u dhexeeyo labada dal.

Isaga oo tixgelinaayo: Inay dan u tahay Dalka iyo Dadka Soomaaliyeed.

Wuxuu soo saaray Xeerkaan

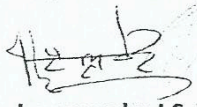
Qodobka 1aad

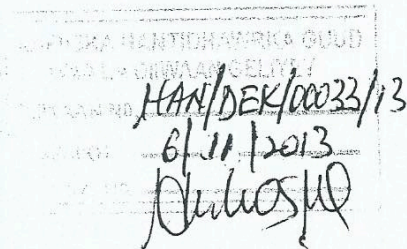
Laga bilaabo Maalinta uu Madaxwaynaha Jamhuuriyadda Soomaaliya Saxiixo Xeerkaan, waxuu  
Madaxwaynaha oggoladay Ansaxinta Heshiisyada Dhexmaray Soomaaliya iyo Turkiga oo kala ah Heshiiska  
Tababarada Ciidamada iyo Protocol-ka Dhaqangelinta Iskaashiga Dhaqaale ee labada dal.

Qodobka 2aad.

Waxuu Xeerkaan dhaqangeliyaa maalinta uu Madaxwaynaha Saxiixo waxaana lagu soo saarayaa Faafinta  
Rasmiga ee Jamhuuriyadda Soomaaliya.

MUQDISHO, 07/08/2013

  
Madaxweynaha J.S  
Mudane Xasan Shiikh Maxamuud





Ref: 614-XG-08-13:الرقم

Mogadishu, 5 August 2013 التاريخ

Ku: - Madaxweynaha Jamhuuriyadda Fadaraalka Soomaaliya  
Muqdisho

Ku: - R/Wasaaraha Xukuumadda Fadaraalka Soomaaliya  
Muqdisho- (Tixraaca:XRW/161/12/2012 ee18.12.2012)

Og: - Garyaqaanka Guud ee Dawladda  
Muqdisho

Og: - Guddoomiyaha Guddiga Difaaca  
Muqdisho

Og: - Xoghaya Guud ee Golaha Shacabka - Muqdisho

**UJEEEDO: - ANSIXIN HESHIISKA IYO PROTOCOL-KA ISKAASHIGA IYO TABABBARADA  
CIIDAMADA DHEXMARAY SOOMAALIYA IYO TURKIGA**

Mudane Madaxweyne;

Waxaan kugu wargalinayaa inuu Golaha Shacabka Federaalka ee Jamhuuriyadda Soomaaliya go'aan ka gaaray ansixinta Heshiiska iyo Protocol-ka Iskaashiga iyo tababbarada Ciidamada kaasoo dhexmaray Jamhuuriyadda Federaalka Soomaaliya iyo Jamhuuriyadda Turkiya oo halkan ku lifaaqan, wuxuuna Golaha Shacabka fadhigiisii 10<sup>aad</sup> ee Kalfadhiga aan caadiga aheyn ee 1<sup>aad</sup> taariikhdu markay aheyd 20/07/2013 oo ka dhacay xaruntiisa Caasimadda Jamhuuriyadda ee Muqdisho ku ansixiyey cod furan oo u dhacay sidan hoos ku xusan:-

- Xildhibaan ogolaadeen: 170 (Boqol iyo toddobaatan)
- Xildhibaan diidey: 14 (toban iyo affar)
- Xildhibaan ka aamustey: 3 (saddax)

**Fiiro Gaar ah:** Waxaan kula socodsiineynaa inay Guddiga Difaaca ee Golaha Shacabka ku soo dareen Qodobka 6<sup>aad</sup> ee Heshiiska farqada (6.8) oo u qoran "Waa in fursad kale la siiyaa

*xubnaha ama saraakiisha tababarka loo diray ee aan ku guuleysan imtixaankii qalinjabinta, hadii aysan jirin sabab macquul ah oo loogu diiday”.*

Hadaba Mudane Madaxweyne waxaan si waafaqsan qodobka 90<sup>-aad</sup> xarafka (q) ee Dastuurka J.F.S kaaga codsanaynaa in aad go'aanka Golaha ku oggolaato Xeer-Madaxweyne, si uu Sharci u noqdo looguna soo saaro Faafinta Rasmiga ee Dawladda si waafaqsan Qod.84 iyo 85 ee Dastuurka,

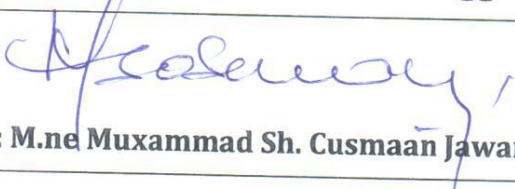
Anigoo huba in waajibkaaga dasturiga ah aad ka gudan doonto, waxaad magaca Golaha Shabka waxaad naga gudoontaan salaan diiran iyo gadaal in gaar ah.


  
**M. ne Muxammad Sh. Cusmaan “Jawaari”**  
**Guddoomiyaha Golaha Shacabka**

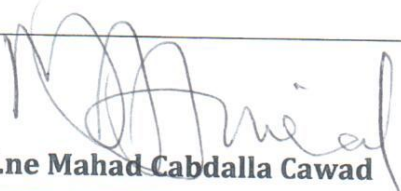


## ANSIXINTA

### Heshiiska iyo protocol-ka iskaashiga iyo tababaridda Militariga: Jumhuuriyadda Somaaliya iyo Jumhuuriyadda Turkiya

Guddoomiyaha Barlamaanka J.F.S	
Tirada Xubnaha Codeysay 187: Oggol 170-Diiday (14)- ka aamustay (3)	
 Saxiix: M. ne Muxammad Sh. Cusmaan Jawari	Taariikh: 20/07/2013

Guddoomiye Ku-xigeenka 1-aad - Barlamaanka J.F.S	
	
Saxiixa: M. ne Jeylaani Nur Iikar	Taariikh: 20/07/2013

Guddoomiye Ku Xigeenka 2-aad - Barlamaanka J.F.S	
	
Saxiixa: M. ne Mahad Cabdalla Cawad	Taariikh: --20/07/2013



JAMHUURIYADDA FEDERAALKA SOOMAALIYA  
GOLAHA SHACABKA



# Heshiiskii Tababarada Ciidamada Dhexmaray Soomaaliya iyo Turkiga

---

Taariikhda la-Ansixiyay

20 Luulyo 2013

## Heshiiska dhexmaray Xukuumadda Jamhuuriyadda Soomaaliya iyo Xukuumadda Jamhuuriyadda Turkiga ee ku saabsan Iskaashiga Tababarka Militari

Xukuumadda jamhuuriyadda Soomaaliya iyo xukuumadda Jamhuuriyadda Turkiga (ka dib, si kali ahaan ku sifoobaya ama loogu yeerayo kali ahaan "dhinaca", wadar ahaana loogu yeerayo "dhinacyada").

Iyadoo laga ambaqaadayo, "Heshiiskan dhexmaray Xukuumadda Jamhuuriyadda Soomaaliya iyo Xukuumadda Jamhuuriyadda Turkiga ee ku saabsan Tababarka Militari, farsamo iyo iskaashiga culunta u gaarka ah dhinaca militariga (Qaabdhismeed/frameworke)" la saxiixay 22kii bisha may 2012, Ankara.

Iyadoo hoosta laga xariiqayo, xiriirka saaxibtinimo ee u dhexeeya labada dhinac iyo rabitaankooda ah, inay sii kobciyaan iskaashigooda.

Waxay ku heshiiyeen, waa sidan soo socota:-

### . Qodobka 1 aad

Ujeedka

Purpose

Ujeeddada heshiiskan, waa dhisida hanaan iskaashi oo ku saabsan dhinaca tababarka milatari.

### . Qodobka 2 aad

Baaxada dhaqan galinta

Scope of Implementation

2.1. Sida ku qeexan Qod. 4aad, shuruudaha ka hoos dhalanayaa heshiiskan waxay ku fulayaan saraakiisha ciidan la tababarayo, (NCOs), kuwa darajada hoose iyo kuwa rayidka ee xubno ka ah ciidanka qalabka, ee dhinac ahaan ka qeyb qaadanaya howlaha iskaashiga iyo kuwa dhinaca kala aqoon kororsiga ka qaadanaya hay'adaha tababarka Militari, waaxyaha adeega ciidanka iyo shaqaalaha heer unuga, hay'adaha iyo xarumaha adeega iskaashi iyo kan tababarku ku fulayo ama ku qabsoomayo.

2.2. Shuruudahani, waa inay, marka loo baahdo, lagu fuliyo dadka la xiriira ana dulsaar ku ah qeybaha kor ku xusan iyo shaqaalaha ugu dhaw ama ku sifoobaya (applicable).

### . Qodobka 2 aad

Eray Qeexid / Definitions

Erayada ku qaabeysan heshiiskan,

- a) "Heshiis/agreement" waxa loola jeedaa, Heshiiska dhexmaray Xukuumadda Jamhuuriyadda Soomaaliya iyo Xukuumadda Jamhuuriyadda Turkiga ee ku saabsan Iskaashiga Tababarka Militari.
- b) "Dowladda Direysa/Sending State" waxa loola jeedaa, Dowladda direysa xubnaha ama shaqaalaha, agabka ama qalabka ee ku socda dowladda kale si loo dhaqan galiyo heshiiskan.
- c) "Dowladda loo dirayo/Receiving State" waxa loola jeedaa, Dowladda qabaneysa xubnaha/shaqaalaha, agabka ama qalabka ku socda dowladda loo diray carigeed/dhulkeeda.
- d) "Hay'ada u dhiganta/Competent Authority" waxaa loola jeedaa, Kartida hay'addaha labada dhinac, ugu qeybsan hirgalinta heshiiskan,
  - 1) Dhinaca Soomaaliya waxa u xilsaaran: Wasaaradda Difaaca Jamhuuriyadda Soomaaliya.
  - 2) Dhinaca Turkiga waxa u xilsaaran: Janaraal Sarey-gaas, Jamhuuriyadda Turkiga.
- e) "Xubnaha martida ah/Guest Personnel" waxaa loola jeedaa, xubno ciidan ama rayid ah ee ku sugan cariga labada dhinaca, una jooga in la tababaro, macalimiin/tababaryaal, la taliyayaal, goobjogayaal hirgalinaya heshiiskan.
- f) "Dadka la xiriira/Dulsaar/Dependents" waxaa loola jeedaa, dadka la socda, xaasaska iyo caruurta ku xiriira xubnahaas ee ku qodobaysan xeerarkooda.
- g) "Taliye/Commander" waxaa loola jeedaa, hogaamiyaha ka talinaya xarunta weyn ee ciidanka, saldhig ama ciidanka u xilsaaran howlaha iyo xubnaha ciidan ee la dirayo.
- h) "Saraakaal ciidan oo sare/senior military personnel" waxaa loola jeedaa, saraakiisha ama xubnaha darajooyinka sare ee ciidanka kuna magacaaban hab waafaqsan shuruucda qaran ee dalka ciidanka diraya, xubnaha kormeeraya howlaha militari iyo kooxaha loo dirayo tababarka.

#### Qod. 4aad

#### Dhinacyada la iska kaashanayo

#### Field of cooperation

Dhinacyadu waa inay iska kaashadaan arrimaha tababarka ciidanka ee soo socda, dhinacyada kale ee gaarka ama la xiriirka la leh tababarka iyo waxbarida ay labada dhinac ku heshiiyaan:

- a) Tababarada lagu bixinayo kuliyadaha dagaalka, akaadimiyada caafimaadka ciidanka, tasmada hogaanka guud.
- b) Tababarka dugsiyada ka farcama ciidanka (dugsiga sare ee militariga, akaadamiyada militariga, dugsiga caafimaad ee militariga, dugsida sare ee xarumaha farsamda ciidanka iyo laamahaas dugsi.
- c) Tababarida iyo waxbarida ciidanka qalabka sida iyo kan ilaalada xeebaha.
- d) Xarumaha Tababarka waxay siinayaan xirfado hordhac ah iyo carbis kala duwan oo la xiriira tababarka.

Waa tarjamaad guud oo si degdeg lagu diyaariyey

- e) Howlgalka shaqo iyadoo lagu-guda jiro ayaa laamaha, xarumaha iyo hay'adaha wax lagu dhex barayaa.
- f) Iskaashi iyo booqasho dhex marta laamaha dhexdooda, xarumaha iyo hay'adaha.
- g) Booqashada furdooyinka iyo marsooyinka la xiriira.
- h) Is-weydaarsiga wufuudda.
- i) Ku martigalin goobjoog ahaan, dhoolatusyada ciidan.
- j) Ka qeybgalka si wadajir ah dhoolatuska ciidan.
- k) Xog isdhaafsiga si loo horumariyo tababarka.
- l) Si siman in xogta, taariikhda, horumarka iyo aqoonta ciidan la isweydaarsado.
- m) Tababarka la xiriira cafimaadka ciidanka.
- n) Iskaashiga kuu aadan tababarka saadka.
- o) Taakuleynta nabada, gurmada iyo adeegan bani-aadamka, ka hortaga budhacad badeedka.
- p) Siinta casharo gaar ah (weerarada bada gunteeda ah, ciidanka biyaha hoose NCO1 ninmaanyo/seaman iwm).
- q) Isweydaarinta ama Isu ergeynta shaqaalaha
- r) Barista shaqaalaha luqadaha iyo casharada la xiriira.

#### Qod. 5aad

#### Tilmaamaha iskaashiga guidelines of cooperation

5.1 Tababarka iyo waxbarida waxaa loo gudbiyaa hab waafaqsan hanaanka iyo marinka u asteysan dowladda loo dirayo (tababarka fidineysa).

5.2. Sida heshiiskani qorayo, codsi tababar ciidan kasta, oo ka yimaada, dowlada direysa waa inay ku wargaliso dowladda loo dirayo, ilaa bisha maarso ama ugu danbeyn hal sano ka hore, tababarka ama uu bilaabmiy casharku. Markuu codsigu soo gaaro, dowladda loo dirayo waa inay hubisaa codsiga inta kaga aadan awood ahaan, waa inay, wargalisaa dowladda soo dirtay jawaabta.

5.3. Xaaladaha gaarka ah, dhinacyadu waa inay wargalinta iyo codsigooda tababarka mudada gaaban iyo qaababka kale ee tababar ee heshiiska hoos yimaada marinkeedu waa wargalin qoraal ah.

5.4. Dowladda loo dirayo waa inay talaabooyinka ku haboon qaadaa, dowladda direysan waa inay wargaliso dowladda qaabileysa, go'aanka iyo ka qeybgalayasha oo sugan, tirada ka qeybgaleysa, faahfaahinta safarka iyo xogta kale ee la xiriirta ugu yaraan 45 (shan iyo afartan) cisho ka hore intaanu tababarku bilaabmin.

5.5. Iskaashi baa la abuurayaa ku aadan qadarinta qaabdhismeedka sharci iyo arrimaha mudnaanta u leh labada dhinac ama faa'iido ugu jirto.

#### Qod. 6aad

#### Hanaanka/Shuruudaha Tababarka

#### Terms of Training

6.1. Tababarka xubnaha martida ah waa inuu ku sugan yahay barnaamijka laamaha iyo hay'adaha ciidanka ee tababarka loo fidinayo. Haddii casharadu saameynayaan arrimo dhowr ah oo la xiriira amaanka qaranka, waa la soo koobayaa ama la yarayn karaa.

6.2. Dowladda qaabileysa ciidanka waxay ogeysiineysaa agabka iyo qalabka loo fidinayo xubnaha ciidanka ah ee qaadanaya tababarka iyo waxyaabaha dib loogu celinayo dowladda qaabileysa.

6.3. Xubnaha iyo saraakiisha ciidanka ee ujeeddada loo dirayo ay tahay tababarka ciidaan, waa inay u magacaaban yihiin (defined criteria) hanaan waafaqsan qaab dowladda loo dirayo ciidanka. Xubnihii buuxin waaya qaabkaas/arrimahaas la ogolaan maayo tababar iyo waxbarasho.

6.4. Hababka qiimeynta ama imtixaamida aqoonta iyo ciqaabta waa sida u dajisan dalka qaabilaya.

6.5. Borotokoolada, haddii labadda dhinac u arkaan in loo baahan yahay, tababarka waa lagu dhameyn karaa sadexbilood wax ka badan ama/iyo khatar lagama maarmaan ahi jirto. Borotokooladaas way ka mid noqon karaan arrimahan soo socda ama wixii kale ee loo tixgaliyo inay muhiin yihiin.

- a) Ujeeddada tababarka
- b) Goobta tababarka
- c) Shuruudaha iyo xaalada tababarka
- d) Xuquuqda iyo wajjibaadka mudada tababarka
- e) Taariikhda bilowga iyo dhamaadka tababarka, tirada ka soo qeyb gashay.
- f) Heerka aqooneed ee ka soo qeyb galayaasha.
- g) Sugida amaanka xubnaha ciidan ee tababarka ku jira.
- h) Hababka caymis ee xubnaha ciidaanka.
- i) Habka mag-dhabista waxyeelada iyo khasaaraha (*Method of Compensation*)
- j) Kharash dib ugu celin daryeelka caafimaad (Reimbursement), daaweynta, daaweynta ilkaha waxa ka reeban markay xaalad deg deg ahi jirto, gurmada caafimaad (first aid and dental care),
- k) Xeerka ku saabsan hoyga iyo gaadiidka.
- l) Xeerka kale ee la xiriira oo qoran.

6.6. Dowladda qaabileysa waa inay qaado talaabooyinka ku haboon xubnaha ama saraakiisha iyo dadka ku xiran/dulsaarka ku ah (dadka la socda xaas ama caruur), loo fidiyaa hoy deegaan iyo nabad iyo ka faadiideysiga adeegyada kale.

6.7. Xubnaha ama saraakiisha tababarka loo diray ee ka qeyb galay tababarka, xubnihii dhameystay mudadii iyo barnaamijka tababarka, inta ku guuleystay imtixaankii loogu talagalay ama ku guuleystay qoraalkii qalin jabinta, waxaa la siinayaa shahaado ay ku qeexan tahay dhameystirka tababarkaas (appropriate academic degree).

#### Qod. 7aad

##### Ilaalinta/Sugidda Xogta Qarsoon

##### Protection of the classified information

7.1. Dhinacyada heshiiskan waxaa waajib ku ah inay fidiyaan, ilaaliyaan sugaan dhammaan xogaha qoran, agab ah, qalab ah iyo wixii xog ah ee labada dhinac isku weydaarsadaan si wada jir ah howlaha dhaqan galinta heshiiskan si waafaqsan shuruucda dalka iyo xeerarka kale. Dhinacyadu qaab ahaan waa inay talaabooyin isku mid ah qaadan, ilaalinta xogta ka dhaxeysa ee si siman ugu qarsoon. Xogta qarsoon ee la daahay "Waa qarsoodi, waa sir, waa wax qarsoon, waa xog aan la shaacin".

7.2. Dhinacna ma iibin karo, wareejin karo, qoraalada farsamo ama xogta kalle ama qoraalada hubka, agabka iyo qalabka ama wixii la soosaaray, la isu fidiyey mudadii la hirgalinayey hawlaha iyo dhinacyada ku dhex qaabeysan heshiiskan, dhinac sadexaad ama cid kale lalama wadaagi karo ummad sadexaad ama dhinac kale iyadoon si hordhac ah ogolaansho qoraal ah laga helin dhinica labaad.

7.3. Sugnaanta xogta la isweydaarsaday isma badeleyso.

7.4. Dhinacna ma isticmaali karo xogta uu helay mudada hirgalinta shuruudaha heshiiskan hanaan wax ugu dhimaya danaha dhinaca kale.

7.5. Dhinacyadu waxay wali masuul ka yihiin xanibaada xogaha lagu daahayo iyo adkeynteeda xitaa marka uu buro ama jabo heshiiskan.

7.6. Si kasta oo lama filaan u ah, xogaha la is weydaarsaday baaxada ama muga heshiiskan ku hirgalayo, dhinicii ay u suurta gasho wixii la halmaala, waa inuu markiiba ku wargaliyaa dhinaca kale arrimaha la halmaala.

#### Qod. 8aad

##### U dhignaansha heshiisyada kale ee caalamiga ah Compatibility with other international agreements

Qodabada heshiiskan waa in aysan waxyeeleeyn waajibaadka ka saaran dhinacyada heshiisyada caalamiga ah ee labada dhinac ku jiraan.

Qod. 9aad  
Arrimaha Gaarka ah  
Special matters

9.1. Xubnaha martida ah iyo dadka ku xariira xil kama fuulayo, dhinac kale iyo loolan dagaal oo ka jira ummad kale oo sadexaad iyo ka qeybgalka howlo waxyeelo u keeni kara danaha iyo amniga dowladda qaabilaysa ciidanka mudada tababarka iyo joogitaankooda cariga dowladda qaabilaysa ciidanka. Xubnaha martida ah iyo dadka ku xariira waa inaanay ka qeyb qaadan howlo kale oo ka baxsan kuwa ugu qoran heshiiskan cariga dowladda loo diray gudaheeda.

9.2. Go'aanada hay'adda ee ku aadan xaalada xubnaha ama saraakiisha martida ah een ka qeybgali karin tababarka/waxbarida sababo la xiriira awooda dhimirka ama anshax la'aan, asluub la'aan (dishbili la'aan/indisciplinary) iyo arrimo caafimaad darro ah, waxaa iska leh gu'aankaas, dugsiga militari, saraakiisha acaadimiyada iyo horjoogayaalka xarumaha adeega ciidanka, ka burinta iyo ka joojinta sii wadashada tababarka iyo waxbarashada, wuxuu meelmarayaa ka dib markuu aqbalo tallo soo jeedinta hogaanka sare/sareyogaas.

9.3. Dowladda direysa waxay xaq u leedahay dib uga noqoshada baahida xubnahaas iyo dadka ku xiriira dowladda loo dirayo, goor kasta iyadoon sababeynin ujeedada haddii ay u aragto lagama maarmaan. Dowladda qaabileysa waxay fududeynaysaa dib ugu soo celinta xubnahaas dalkooda hooyo sida ugu degdeg badan.

9.4. Marka xaaladaha dagaal, loolan dagaal, kacdoon bulsho, xasaradaha caalamiga ah, dowladda qaabilaysaa waxay ka codsan kartaa dowladda direysa u yeeris xubnah/saraakiisha. Dowladda direysa waa inay markiiba codsigaas meelmarayaa.

Qod. 10aad  
Arrimaha sharciga  
Legal matters

10.1. Xubnaha martida ah iyo dadka ku xariira, waxaa ku fulaya ayna u hogaansamayaan shuruucda jirta, xeerarka iyo garsoorka dowladda loo diray ee Carrigeeda ay joogaan, galitaanka iyo bixitaanka carrigaas, wixii faldanbiyeed ah ee ka dhaca cariga dowladda loo diray shuruucdeeda ayaa lagu dhaqmayaa. Haddii shuruucda garsoor ee ka jira dowladda loo diray carigeeda lagu dhaqmayo, xukunka la qaadayo nuxurkiisa ama wixii ganaaxa ah ee aan ku jirin xeerarka dowladda direysa, ganaax lagu mideysan yahay oo ku haboon kuna aadan xeerarka labada dowladood ayaa ku fulaya ama lagu qaadayaa.

10.2. Haddii xubnaha martida ah iyo dadka ku xiriira la qabto, dowladda loo diray waa inay ku wargalisaa dowladda soo dirtay arrinta qabashadaas ama xarigaas.

10.3. Haddii dowladda loo diray ay bilowdo baaris mid ka mid ah xubnaha martida ah iyo dadka ku xariira, isaga/iyada waxaay muteysanayaa xuquuqda ay u leeyihiin difaac iyo badbaado sharci ama qareen oo aan ka yareen hal ama mid oo u dhigma inta dowladda loo diray shacabkeeda u fidiso.

10.4. Haddii xubnaha martida ah ay ku xadgudbaan shuruucda dowladda loo diray, howsha ay u joogaan way ku burayaan/waa lagu burin karaa.

10.5. Dowladda direysa way ku anshax marineysa ama ku qaadaysaa asluub marin xubnaha martida ku ah cariga dowladda loo diray. Balse, hay'adaha iyo hogaanka ciidan ee dowladda loo diray, waxay siin kartaa wargalin hay'adaha la xiriirta ee xubnaha martida ah ay hoos tagayaan.

10.6. Saraakiisha iyo hogaanka sare ee dowladda diraysa waxay u igmatay hay'adda ciidan inay ku fuliso ama ka qaado talaabo anshax iyo mid asluub marin oo ku haboon falalka ka yimaada xubnahooda, si waafaqsan shuruucda adeega militari & shuruucda anshaxmarineed.

Qodabka 11aad  
Arrimaha Maaliyadda  
Financial matters

11.1. Dowladda loo dirayo waa inay go'aan ka gaartaa haddii tababarka loo fidinayo ay kharash ku bixiso, kharash la'aan ama qiimo dhimis lana wareegtaa qiimahan arrimaha soosocda haddii tababarka la siinayo yahay mid kharash la'aan ah.

a) Xubnaha ciidamadda ee la tababaryo;

- 1) Xero
- 2) Hooy
- 3) Gunno maalmeed (*shuruudaha iyo qiimaheeda waxaa jaangoynaya dowladda loo dirayo*).
- 4) Qiimaha tababarka/waxbarida
- 5) direys ciidan (*ku saleysan gunooyinkooda oo u dhigma darajada ciidan dowladda loo diray*)

b) Tababarka Saraakiisha ciidan NCOs;

- 1) Mishaar bileed (*shuruudaha iyo qiimaheeda mishaarka waxaa jaangoynaya dowladda loo dirayo, waafaqsana heerka drajo saraakiisha la tababarayo & NCO*)
- 2) Qiimaha tababarka/waxbarida
- 3) Direys ciidan (*direys uu xiran karo oo kaliya sarkaalka la tababarayo, saacadaha tababarka casharku socdo iyo gunno u dhiganta tababarka saraakiisha dhinaca loo diray*)

11.2. Markay go'aamiso Dowladda loo diray bixinta tababarka kharash xanbaarsan, kharashaadka ku xusan Faqrada laad ee qodobkan, waxaa bixinaya dowlada direysa taasoo ugu wareejineysa doolar ahaana xisaab banki ee u furan Dowladda loo dirayo, sodon maalmood (30) gudahood ee howlaha tababrku ku soo dhammaado.

11.3. Xubnaha martida ah iyo dadka ku xariira waxay u hogaansamayaan bixinta cashuuraha laamah kastamka dowladda loo diray iyo xeerarkeeda ganacsi mudada ay ku sugan yihiin, lagab bilaabo galitaanka iyo ka bixidda cariga dowladda loo diray.

11.4. Xubnaha military iyo dadka ku xiriira (Lab ama Dhadig ahaan) ee muteysta/muteysata deyn, marka ay dhammaato kana socdaalayaan cariga dowladda loo diray sabab kastooy noqoto, Dowladda dirtay waa inay qaadaa talaabooyinka ku haboon ee ku aadan deynka aanu bixin xubnaha martida ah.

#### Qodabka 12aad

##### Waxyeel/Khasaaro iyo dhowris/badbaadin

##### Damage/Loss & Indemnities

12.1. Xeer hosaadka Dowladda loo diray ayaa la dhaqangalinyaa marka la xalinayo dhowrid la'aan ama cabasho dhinac sadexaad oo khasaaro ama waxyeelo soo gaartay (hadduu caalami yahay ama ku yimaado beylahid xad dhaaf ah) oo ku yimaada hanti ama agab, dad iyo deegaan. Labada dhinac waa inay si wadajir ah u go'aamiyaan haddii waxyeelada ama khasaarahu ku yimid, baylihid xad-dhaaf ah ama dhaqan xumo ula bareer ah.

12.3. Labada dhinac magdhow iskama weydiisayaan khasaare ama waxyeelo gaara deegaanka iyo agabka, waxaa ka reeban waxyeel ula bareer ah ama baylahid xad-dhaaf ah.

#### Qodabka 13aad

##### Arrimaha Maamulka

##### Administrative matters

13.1. Xaaladda xubnuhu ku sifoobayaan:

- a) Xubnaha martida ah iyo dadka ku xiriira ma yeelanayaan sifo diblomaasi, mudnaan ama dhowrsanaan (privileges and immunity)
- b) Waxaa ka reeban wixii labada dhinac ku heshiiyaan, Dowladda loo diray waa inaanay siin xubnaha martida ah wax ka duwan waxa ku xusan heshiiskan, heshiis ama xeerkalaa dib loo kala saxiixi.
- c) Xubnaha martida ah iyo dadka la xiriira ee la siiyey degenaanshaha cariga dowladda loo diray, kama qeby galikaraan dhaqdhaqaaq siyaasadeed.

### 13.2. Direyska

- a) Xubnaha ciidan ee la tababarayo, kuwa loo diro tababarka dugsiga sare ee militariga, akaadamiyda dagaalka iyo saraakiisha loo qondeynin, dugsiga sare ee farsamada, waa inay xirtaan (uniform) direys shaqo oo dowladda loo diray siinayso. Xubnahaas la tababarayo waxay suranayaan direyska astaan/calaamad military oo dowladda direysa siin doonto, si looga aqoonsado.
- b) Xubnaha kale waa iney xirtaan direyska (uniform) ciidankooda qalabka sida (direyska ciidanka qalabka sidan), cutubyada iyo hay'adaha dowladda loo dirayo. Waa inay xirtaan direyska rayidka ah goobaha ka baxsan cutubyada iyo hay'adaha ciidan.
- c) Dowladda loo diray waa inay siisaa xubnaha ciidanka ah tababar la mid ah iyo direyska shaqo ee ciidanka qalabka sida ku shaqeyaan ama xirtaan.

### 13.3. Fasaxa:

- a) Nasashada, fasaxyada iyo maqnaanshaha xubnaha martida ah waxaa nidaaminaya xeerarka tababar iyo heerarka darajo ee ka jira ama u dhigma Dowladda loo diray.
- b) Xubnaha martida ah si isdaba joog ah way ka maqnaan karaa muddo tababarka ay go'aamiyaan hay'adaha tababarka ee la xiriira, ka dib marka ogolaansho, warbixin iyo fasax caafimaad laga helo, mid ka mid ah xarumaha caafimaad ee military Dowladda loo diray. Haddii ay dhacdo in qofkaasi u horay uga bogsan jirada haysa si u dib ugu bilaabo howlaha tababar dhammaadka fasaxa caafimaad, hawlahiisa/howlaheeda go'aan baa laga gaarayaa, qof kale ayaa lagu badali karaa kadib markay ogolaato Dowladda loo dirayo.
- c) Fasaxyada marka laga reebo kuwa ka baxsan cariga ummadda loo dirayo, waxaa bixinaya hay'adaha u xilsaaran ummadda loo dirayo si waafaqsan heshiiskan iyo hay'adaha labada dhinac ugu xilsaaran.
- d) Xubnaha martida ah wuxuu u hogaansamayaa saacadaha shaqo iyo shuruudaha ama xeerarka al xariira ee looga dhaqmo dowladda loo diray.
- e) Dhammaan kharaskha gaadiid ee ka baxsan cariga dowladda loo diray, waxaa bixineysa dowladda direysa, waxay u fidineysa dowladda loo diray gaadiid la xiriira howlaha tababrka.

### 13.4. Geeri:

- a) Haddii ay geeri ku timaado xubnaha martida ah ama dadka ku xariira, dowladda loo diray waxay markiiba ku wargalineysaa xaalada dowladdi dirtay.
- b) Codsiga dowladda dirtay ka dib, dowladda loo diray waxaa xil ka saaran yahay inay taageero kasta u fidiso daadgureynta qofkaas geeriyooday, loo gaarsiin lahaa gagida

Waa tarjamaad guud oo si degdeg lagu diyaariyey

diyaaradeed iyo mid badeed ee ugu dhow ee ka jiraa xuduudaha cariga dowladda loo diray iyo bixinta kharashaadka la xiriira.

Qodabka 14aad  
Adeega Caafimaadka  
Health Services

14.1. Xubnaha military iyo dadka ku xiriira waxay ka faa'iidaynaan gurmada caafimaad, daaweynta iyo xarumaha daryeelka ilkaha ee ka jira xarumaha caafimaad ee militariga dowladda loo diray shuruudaha u yaal xubnaha dowladda loo diray. Kharashaadka adeega caafimaad ee dheer, baarista, bukaan socodka, bukaanjiif, daaweyn iyo adeeg caafimaad oo kale sida kharashka caafimaad safarid iyo ku soo colin dalkooda, waxaa u xilsaaran dowladda direysa.

14.2. Adeegyadan soo socda way ka reeban yihiin baaxada la wadaago, baarista caafimaad iyo taakuleynta daryeelka ilkaha:

- a) Daaweynta bukaan socodka iyo ilka daaweyn laga raadsaday dhakhtar rayid ah.
- b) Gaadiidka ambilaanska bukaanka ee aan ahayn kan military.
- c) daaweynta cuduradda iyo xanuunada gabowga, dib u sameynta waaxyaha jirka iyo daaweynta hababka gaarka ah ama farsamooyinka gaarka. (anti-aging cures, osteoporosis treatment, auxiliary reproduction techniques and special treatment methods)
- d) Agabka araga iyo maqalka.
- e) Waaxyaha jirka ee sameyska ah.
- f) Adeega iyo waxqabaka shaybaarada ilkaha.
- g) Kibista jabka iyo agabyada jirka ama jabka lagu xiro.
- h) Adeega arrimaha hooyada/haweenka.

14.3 Dhammaan kharashaadka adeega xarumaha caafimaad ee rayidka iyo hay'adaha la xiriira waxaa bixinaya ama masuul ka qofka isticmaala.

14.4 Kharashaadka adeega daaweynta caafimaadka iyo wixii kale ee caafimaad ah, marka laga reebo baarista caafimaad iyo daryeelka ilkaha ee xubnaha military iyo dadka la xiriira, dowladda dirtay waa in ay warbixintooda heshaa, dhammaadka tababar kasta iyo mudada casharka sadexdii bilood hal mar, taaso ku xiran habka ay

mudnaanta u siiso, hay'ada ugu xilsaaran dowladda loo diray ciidanka. Hay'ada u xilsaaran dowladda direysa kharashaadka waxay ku shubeysaa xisaabta banki ee u furan hay'ada kale ee arrmaha ciidan ugu xilsaaran dowladda loo diray, kharashkaas oo dolar ah mudo bil gudaheed ah taariikhda wargalinta gaarto, ku celinta jawaab iyo wargalin hay'ada u xilsaaran dowladda loo diray.

Qodabka 15aad  
Adeega Bulshada  
Social Services

15.1. Xubnaha military iyo dadka ku xiriira waxay ka faa'iideysanayaan xarumaha iyo goobaha ganacsiga, dukaanada iyo xarumaha bulsho ee ciidanka u furan iyo ilaalinta shuruucda ugu dajisan arrimhaas dowladda loo diray ciidanka.

- a) Waxay ka faa'iideysanayaan maalin walba xarumaha bulshada (marka laga reebo kaamamka jimicsiga), xarumaha ciidan ee xubno u adeega dowladda loo diray ciidanka, marka ay ogolaansho bixiso.
- b) Waxay ka faa'iideysanayaan xarumaha adeega bulshada ee kale, (marka laga reebo kaamamka jimicsiga) maalin walba ama ujeeddo deegaan leh iyadoo laga fasax qaadanayo dowladda loo diray hab waafaqsan shuruucda u taal iyo qiimaha u go'an.
- c) Xubnaha military ee martida ah waxay sidoo kale ka faa'iideysanayaan xarumaha kale ee madadaalada/caweyska, xarumaha cubutyada ciidan, taliska iyo hay'adaha kale ee xubnaha lagu tababarayo ka dib markuu ogolaado taliyaha qeybta.

Qodabka 16aad  
Kastamka & Arrimaha Baasaboorka  
Customs & Passport matters

16.1. Xubnaha military iyo dadka ku xiriira waa inay u hogaansamaan shuruucda u taal dowladda loo dirayo, safarka dadka ajnabiga ah ee galaya carigaas, waa inay raacaan habdhowrka socdaalka u yaal kastamka/furdooyinka, galid iyo ka bixid cariga dowladda loo diray ciidanka.

Qodabka 17aad  
Dhigaal iyo Saxiixa

**QODOBKA 17aad**  
**XALINTA KHILAFAADKA**

17.1 Wixii dhibaato, iskahorimaad tarjumaad ah amba muran ah ee laga yaabo inay ka dhashaan taabagelinta amba tarjumida Heshiiskani ah waxaa lagu xalinayaa wadatashi iyo wada xaajood dhex mara Dhinacyadda, xalinteedana looma gudbin doono maxkamad qaran, mid caalami ah amba dhinac sadexaad. *Inta ay siocoto xalinta muranada Dhinacyaddu waxay sii wadi doonaan fulinta waajibaadkooda*

17.2 Marka loo gudbiyo Dhinacyada, muranka xalintooda waxaa ka hawl geli doona Dhinacyadda, wada xaajoodkuna wuxuu bilaabmi doonaa 30(sodon) cisho gudahood. Haddii muranka wax natiiyo ah laga gaari waayo mudo 60( lixdan cisho gudahood dhinac kastaa wuxuu burin karaa Heshiiskani iyadoo la bixinayo ogeysiis qoraal ah oo 90(sagashan) beri ah.

**QODOBKA 18aad**  
**WAX KA BEDELID IYO DIB- U- EEGID**

Dhinac kastaa wuxuu qoraal ahaan ku soo jeedin karaa wax ka bedelid amba dib u eegis la xiriira Heshiiskani, hadii sidaasi la doono. Wadaxaajoodku wuxuu bilaabmi doonaa 30(sodon) cisho gudahood marka la helo ogeysiiskaasi qoraalka ah. Haddii wax natiiyo ah lagu gaari waayo 60 (lixdan) beri gudahood Dhinac kastaa wuxuu burin karaa Heshiiskani isagoo bixinaya ogeysiin 90(sagashan) beri ah. Wixii wax ka bedelid ah ee la isku raaco waxay ku dhaqan gelayaan si waafaqsan qodobada ku xusan Qodobka 19aad ee nidaaminaya taaba galka Heshiiskani

**QODOBKA 19aad**  
**SUGGIDA IYO TAABAGELINTA**

Heshiiskani wuxuu sharciyan taaba gelayaa taariikhda helitaanka ogeysiiska kama dambaysta ah oo la isu mariyo marinadda diblomaasiyadda oo ay Dhinacyaddu isku ogeysiinayaan dhamaystirka dhamaan talaabooyinka sharciyada gudaha ah ee loogu baahan yahay bilaabista taaba gelinta Heshiiskani

**QODOBKA LABAATANAAD**  
**MUDADA IYO JOOJINTA**

20.1. Mudada Heshiiskani soconayo waa 5 sano laga bilaabo taariikhda uu taaba galo. Haddii aan hal Dhinac aanu qoraal ahaan ku codsan burinta Heshiiskani 90(sagashan) beri ka hor dhamaadkiisa, mudada Heshiiskani wuxuu iskiis isku kordhinayaa (automatically)1 (hal) sano markiiba

20.2. Haddii hal dhinac uu go'aansado in Dhinaca kale ku dhaqmeyn amba ku dhaqmi karin qodobada Heshiiskani , wuxuu qoraal ahaan ku soo jeedin karaa in wada xaajood la qabto. Wadaxaajoodku wuxuu bilaabmayaa ugu dambayn 30(sodon)beri marka la helo ogeysiiska qoraalka ah. Haddii natiiyo la gaari waayo 60 (lixdan) beri gudahood, Dhinac kasta wuxuu burin karaa Heshiiskani isagoo bixinaya ogeysiis qoraal ah oo 90(sagashan) beri ah.

20.3. Haddii aanay Dhinacyaddu si kale ku heshiin, burinta Heshiiskani ma saamayn doonto barnaamijyadda iyo hawlaha socda

## Qoraalka iyo Saxiixa

Bandhiga Heshiiskani wuxuu ahaa 13 April, 2012, Ankara/Turkiga, waa laba nuqul oo ku diyaarsan Ingiriis iyo Turki, dhigaal walbana uu kan kale waafaqsanyahay ama la mid yahay,

Iyadoo goob joog laga yahay, waxaa labada dhinac u kala saxiixey, wakiilo rasmi ah oo labada Xukuumadood u kala igmadeen, ayaa saxiixay heshiiskan.

Dhinaca Xukuumadda  
Jamhuuriyadda Soomaaliya

Dhinaca Xukuumadda  
Jamhuuriyadda Turkiga

Saxiixa:

Saxiixa:

Magaca: Nur Shekh HAMUD  
Darajada: Xoghayaha  
Sii hayaha Safaaradda Soomaaliya.

Magaca: Salih SEVIL  
Darajada: Sareygaas

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

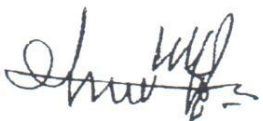
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOMALIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON**

**MILITARY TRAINING COOPERATION**

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located at the bottom left of the page.A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located at the bottom right of the page.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOMALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON  
MILITARY TRAINING COOPERATION**

The Government of the Republic of Somalia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter individually referred to as the "Party" and jointly as the "Parties"),

Pursuant to the "Agreement between the Government of the Republic of Somalia and the Government of the Republic of Turkey on the Training, Technical and Scientific Cooperation in the Military Field (Framework)" signed on May 22, 2010, in Ankara,

Underlying the existing friendly relations between the parties and their desire to enhance cooperation,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**PURPOSE**

The purpose of this agreement is to establish cooperation mechanisms in military training field.

**ARTICLE II**

**SCOPE OF IMPLEMENTATION**

2.1. As specified Article 4, the provisions under this Agreement shall apply to the officers, NCOs, cadets and civilian personnel who are members of armed forces of one Party taking part in the cooperation activities and who are received by another Party to study in its military training institutions, units and military facilities and to the personnel at the unit, institution and facility where the cooperation activity will be conducted.

2.2. These provisions, shall, when required, also apply to the Dependents of the aforesaid personnel to the extent applicable.

**ARTICLE III**

**DEFINITIONS**

Within this Agreement,

a. "Agreement" means Agreement between the Government of the Republic of Somalia and the Government of the Republic of Turkey on Military Training Cooperation,

b. "Sending State" means the state sending personnel, materiel or equipment to the Receiving State for the implementation of this Agreement,

c. "Receiving State" means the state receiving the personnel, materiel or equipment of the Sending State to its territory,

d. "Competent Authority" means the competent authorities of the Parties, related with the implementation of the Agreement

(1) On behalf of Somalia : Ministry of Defence of the Republic of Somalia

(2) On behalf of Turkey : General Staff of the Republic of Turkey

e. "Guest Personnel" means military or civilian individuals the Parties have in the territory of the another as trainer, teacher, consultant, observer for the implementation of this agreement,

f. "Dependents" means the accompanying spouses and children of the quest personnel in line with their legislation,

g. "Commander" means the leader commanding military headquarters, base or troop and responsible for the activities of the sent military personnel,

h. "Senior Military Personnel" means the highest-ranking military personnel appointed

according to the national legislation of the Sending Nation, who observes the activities of the military group sent for training.

#### ARTICLE IV FIELDS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate in the following military training areas and/or other special areas regarding training and education agreed upon by both Parties:

- a. Training provided at War Colleges, Military Medical Academy and Mapping, General Command,
- b. Training at schools affiliated to forces (Military High Schools, Military Academy, Military Health Schools, NCO Vocational Higher School and Branch Schools)
- c. Training and education between Gendarmerie and Coast Guard Organizations,
- d. Pre-occupational training and task-related courses in training centres
- e. On-the-job training at the units, headquarters and institutions,
- f. Cooperation and visits among units, headquarters and institutions,
- g. Visiting harbours and docking,
- h. Exchange of delegation,
- i. Invitation to the exercises as observer,
- j. Participation in the joint exercises,
- k. Exchange of information in order to improve training,
- l. Mutual exchange of information on military history, achieve, museology and publication
- m. Training in military health,
- n. Cooperation in logistic training,
- o. Peace supporting, humanitarian relief and counter piracy.
- p. Specialization courses (Underwater attack, underwater officer/NCO, 1. class seaman etc.),
- r. Exchange of personnel.
- s. Assignment of personnel for language courses.

#### ARTICLE V GUIDELINES OF COOPERATION

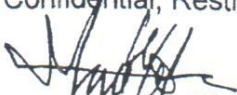
- 5.1. Training and education shall be provided in accordance with the criteria set by the Receiving State.
- 5.2. In line with this agreement, any request for training made by Sending State shall be informed by the Receiving State till March at the latest one year before the training or course starts. Upon receipt of the request, the Receiving State shall examine this request within its capacity and shall inform the Sending State of the reply.
- 5.3. In exceptional cases, Parties shall inform their requests on short term-training and other types of training under this Agreement with a written notification.
- 5.4. For the Receiving State to make necessary arrangements, the Sending State shall inform the Receiving State of final participation decision, number of attendees, flight information and other information at least 45 (forty-five) days before the training starts.
- 5.5. Co-operation shall be established within the framework of respect to legal arrangements of both parties, reciprocity and mutual benefit.

**ARTICLE VI**  
**TERMS OF TRAINING**

- 6.1. The training of the guest personnel shall be provided in conformity with the programs of the military institution or units where the training is provided. If the subjects cover certain issues related with national security, some restrictions can be imposed.
- 6.2. The Receiving State shall inform which materiel and equipment shall be provided to the guest military personnel and which of them shall be returned to the Receiving State.
- 6.3. The military personnel to be sent for training purposes shall be nominated according to the criteria defined by the Receiving State. The personnel who do not meet the criteria set by the Receiving State shall not be accepted for training and education.
- 6.4. The types of examination and educational sanctions shall be defined by the Receiving State.
- 6.5. Protocols, if deemed necessary by the Parties, can be concluded for the training more than 3 months or/and of vital risk. These protocols may include the followings or other issues considered to be necessary:
- a. Subject of the training
  - b. Place of training
  - c. Term and conditions of training
  - d. Rights and responsibilities during training
  - e. Starting and ending date of the training and number of the attendees
  - f. Qualifications of attendees,
  - g. Ensuring the security of military personnel during training
  - h. Methods of insurance for military personnel
  - i. Methods of compensation of damages and losses
  - j. Terms and procedures of payment for training
  - k. Reimbursement for health care, treatment and dental treatment except for emergency, first aid and dental care.
  - l. Regulations regarding board and lodging and transportation.
  - m. Other regulations related with training.
- 6.6. The Receiving State shall take the necessary measures for personnel and their Dependents to accommodate, to be in safe and benefit from the other facilities.
- 6.7. The personnel, who have been sent to receive training/courses and manage to take a complete designated course program, succeed in the examinations made in accordance with the conditions in the course and develop their thesis/project successfully, shall be given a certificate documenting their completion of the appropriate specialty or training program (academic degree).

**ARTICLE VII**  
**PROTECTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION**

- 7.1. The Parties undertake to provide the security of all information about the documents, materials, equipment and information to be exchanged within the framework of the joint activities or the implementation of this Agreement in accordance with the national laws and regulations. Within this framework, the Parties shall take the same measures as those taken for their information with the same security classification. The security classifications to be used are "Top Secret, Secret, Confidential, Restricted and Unclassified".



7.2. Either Party shall not sell and transfer the technical documents or other information or documents about the weapons, materials and equipment or about the production of these supplies obtained or taken during the implementation of the cooperation activities in the fields within the scope of this agreement to a third nation or entity or shall not share them with a third nation or entity without the prior written consent of the other party.

7.3. The security classification of the exchanged information cannot be altered.

7.4. Neither Party can use any information obtained during the implementation of the conditions in this agreement in a manner prejudicial to the interests of the other Party.

7.5. The Parties shall still be responsible for precluding the declassification of the classified information and protecting it after the termination of this agreement.

7.6. In case of any unexpected revelation of the information exchanged within the scope of the implementation of this agreement, the Party ascertained the revelation shall immediately inform the other Party of the revelation.

#### ARTICLE VIII

#### COMPATIBILITY WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of either Party arising from other international agreements.

#### ARTICLE IX

#### SPECIAL MATTERS

9.1. The guest personnel and their Dependents are obliged not to be a party to any armed conflict with a third nation and not to participate in activities prejudicial to the interests and the security of the Receiving State during the training and their stay in the territories of the Receiving State. The guest personnel and their Dependents shall not participate in activities other than those prescribed in this agreement within the territories of the Receiving State.

9.2. The decision authority on the status of the Guest Personnel, who will not be able to participate in the training/education due to mental insufficiency or for disciplinary and medical reasons, shall be Military School and Academy Commands and the Dean's Office in Faculties. The discharge and the termination of their training and education shall be applied upon the approval of the General Staff.

9.3. The Sending State reserves the right to withdraw its guest personnel and their Dependents in the Receiving State in any time without justification if it deems necessary. The Receiving State shall facilitate the return of these personnel to their country as soon as possible.

9.4. In case of a war, an armed conflict, a social upheaval and an international crisis, the Receiving State may request the Sending State to recall its personnel. The Sending State shall immediately meet the request.

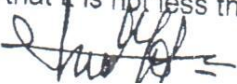
#### ARTICLE X

#### LEGAL MATTERS

10.1. The guest personnel and their Dependents shall be subject to the effective laws, regulations and jurisdiction of the Receiving State during their stay within the territories of the Receiving State including their entry into and exit from and residence in these territories and the criminal jurisdiction over these personnel shall be exercised by the Receiving State. In case that the jurisdiction of the Receiving State is exercised and the content of the judgment applies to a sentence that is not included in the rules and regulations of the Sending State, a sentence embodied in and appropriate for the rules and regulations of both states shall be imposed.

10.2. If the Guest Personnel and their Dependents are arrested, the Receiving State shall immediately inform the Sending State of the arrest.

10.3. If the Receiving State launches an investigation about one of the Guest Personnel and their Dependents, he/she shall have the right to receive the generally accepted legal protection provided that it is not less than the one provided to the citizens of the Receiving State.



10.4. If the Guest Personnel violate the laws of the Receiving State, their activities may be terminated.

10.5. The Sending State reserves its special disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territories of the Receiving State. However, the military authorities of the Receiving State may give mission-related orders to the Guest Personnel under their command.

10.6. The Senior Personnel of the Sending State are granted the authority to take disciplinary action against their own personnel under their own laws on military service and disciplinary laws.

## ARTICLE XI FINANCIAL MATTERS

11.1. The Receiving State shall decide whether the training is provided in return for payment, free of charge or at a discount and bear the following costs in case the training is given free of charge.

a. For the Cadets;

- (1) Board,
- (2) Lodging,
- (3) Daily allowance (terms and amounts to be determined by the Receiving Party),
- (4) Training-education costs,
- (5) Dress (based on those allowances established by the Receiving Party for its equivalent cadets).

b. For Officers and NCOs,

- (1) Monthly salary (terms and amounts to be determined by the Receiving Party according to the ranks of trainee officers and NCOs),
- (2) Training-education costs,
- (3) Dress (only worn by trainee officers and NCOs during the course hours based on the allowances paid to equivalent officers and NCOs of the Receiving Party).

11.2. When it is decided by the Receiving State to give the trainings in charge, the charges embodied in paragraph 1 of this article shall be borne by the authority of Sending State by transferring the amount in USD to the bank account opened by the Receiving State within a thirty-day period as of the end of the training or activity.

11.3. The Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the effective customs, tax and trade regulations of the Receiving State during their stay in, entry into and exit from the territories of the Receiving State.

11.4. Military Personnel shall incur his/her own and his/her Dependents' debts when ultimately leaving the territories of the Receiving State for whatever reason. The Sending State shall take the necessary measures against the unpaid debts of the Guest Personnel.

## ARTICLE XII DAMAGE/LOSS AND INDEMNITIES

12.1. Rules and regulations of the Receiving State shall apply to the settlement of the indemnity claims of the third parties and to loss or damage inflicted (whether intentionally or due to gross negligence) on the property, persons and environment. The Parties shall jointly determine whether the loss or damage results from gross negligence or deliberate misconduct.

12.2. Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any of their Military Personnel during the performance of their official duties within the scope of the present Agreement except that there is gross negligence or deliberate misconduct.

12.3. The Parties shall not claim any compensation from each other due to loss and damage on goods and environment, unless it is inflicted deliberately or by gross negligence.

ARTICLE XIII  
ADMINISTRATIVE MATTERS

13.1. Status of the Personnel:

- a. The Guest Personnel and their Dependents shall not have any diplomatic privilege or immunity.
- b. Unless otherwise agreed by the Parties, the Receiving State shall not assign the Guest Personnel to tasks other than those embodied in this Agreement or any agreements or regulations to be signed afterwards.
- c. The Guest Personnel and their Dependents, who are permitted to stay within the territories of the Receiving State, shall not participate in any political activity.

13.2. Dress:

- a. The Cadets, who are sent for the purpose of training in Military High School, War Academy and Non-Commissioned Officers' Vocational High School, shall wear the uniform provided by the Receiving State. These cadets may attach a military symbol given by the Sending State to their uniforms in order to be recognized.
- b. Other personnel shall wear the uniform of their own armed forces in the units and institutions of the Receiving State and they shall wear civilian informal outside these units and institutions.
- c. The Receiving State shall also provide the Guest Personnel with the same training and work dresses as those used by its own armed forces to conduct the activities.

13.3. Leave:

- a. The holidays, leaves and absence of the Guest Personnel shall be regulated in accordance with the training manual and the rules applied to the personnel of the Receiving State of the same position.
- b. The Guest Personnel may be regularly absent from the training in a period determined by the relative Training Institution upon the approval of the sick leave report by one of the military hospitals of the Receiving State. In case that the personnel does not recover from the illness to resume their duties at the end of the sick leave, his/her activity may be terminated and he/she may be replaced by another personnel with the consent of the Receiving State.
- c. The leaves except those outside the territory of the Receiving Nation shall be given by the competent authorities of the Receiving Nation according to the agreement between the competent authorities of both Parties.
- d. The guest personnel shall be subject to working hours and the related terms applied in the Receiving State.
- e. All transportation costs outside the territory of the Receiving State shall be borne by the Sending State. Receiving State may provide transportation support within the scope of the training or mission.

13.4. Death:

- a. In case of death of any Military Personnel or any Dependent, the Receiving State shall immediately inform the Sending Party of the situation.
- b. Upon Sending State's request, Receiving State is obliged to provide every support for the transport of the deceased to the nearest international airport, seaport or border gate in the territory of the Receiving State and bear the expenses in this respect.

**ARTICLE XIV**  
**HEALTH SERVICES**

14.1. The Military Personnel and their Dependents shall benefit from the emergency, medical and dental care facilities in the military hospitals of the Receiving State on the same conditions as the members of the Receiving State. The expenses of other medical treatment, examination, in-patient treatment, medicament and any kind of medical services as well as the travel costs of patients returned to their country shall be paid by the Sending State.

14.2. The following services are excluded from the scope of reciprocal medical examination and dental care support:

- a. Out-patient treatments made by civilian doctors and dentists,
- b. Patient transports on non-military ambulances,
- c. Anti-aging cures, osteoporosis treatment, auxiliary reproduction techniques and special treatment methods,
- d. Visual and hearing devices,
- e. Artificial limbs,
- f. Services and products of dental laboratories,
- g. Orthopaedics and other auxiliary devices,
- h. Maternity services.

14.3. All costs of those health services provided by civilian health institutions shall be borne by the personnel.

14.4. The expenses of medical treatment and any kind of medical service, except for medical examination and dental care provided to the Military Personnel and their Dependents shall be reported to the Sending State at the end of each training and course period or every 3 (three) months depending on preference of the competent authority of Receiving State. The competent authority of the Sending State makes the payment to the bank account notified by the competent authority of the Receiving State in U.S. Dollar at the latest within 1 (one) month after the notification date and transmits the receipt to the competent authority of the Receiving State.

**ARTICLE XV**  
**SOCIAL SERVICES**

Military Personnel and their Dependents shall benefit from military mess halls, canteens, shops and military social facilities within the existing capacities under Receiving State's legislation.

a. They shall benefit from social facilities on a daily basis (except for recreation camps) in the garrison where the personnel serve and which the Receiving Nation officially permits them to use,

b. They shall benefit from social facilities in other garrisons (except for recreation camps) on a daily basis or for accommodation purposes with the permission of the Receiving State in accordance with the current legislation and the price list,

c. Guest Military Personnel shall also benefit from other facilities such as the canteens and table d'hôte and other facilities in the units, headquarters and institutions where he/she serves or receives education upon approval of the unit commander.

**ARTICLE XVI**  
**CUSTOMS AND PASSPORT MATTERS**

16.1. The Military Personnel and their Dependents shall comply with the legislation of the Receiving State regarding the movement of foreign individuals within its territory and customs procedures applied during entry in/exit from the territory of the Receiving State.



16.2. However, Receiving State shall provide administrative support available under its legislation.

ARTICLE XVII

SETTLEMENT OF DISPUTES

17.1. Any difficulty, contradiction or dispute possibly arising from the implementation or interpretation of the present Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any national, international tribunal or third party for the settlement. During the process of the settlement of the disputes, the Parties shall continue to fulfil their responsibilities.

17.2. Being referred to the Parties, the dispute shall be handled by the Parties and negotiations will start within 30 (thirty) days. If no result is obtained within 60 (sixty) days, either party may terminate the present Agreement with a 90-day prior written notice.

ARTICLE XVIII

AMENDMENT AND REVIEW

Either Party may propose in writing amendments or review of the present Agreement, if required. Negotiations shall start within 30 (thirty) days from the receipt of the written notification. If no result is obtained during the negotiations within 60 (sixty) days, either Party may terminate the present Agreement with a 90-day prior written notification. Agreed amendments or changes shall enter into force in accordance with the provision set forth in Article-XIX governing the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE XIX

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other of the completion of all internal legal procedures necessary for the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE XX

DURATION AND TERMINATION

20.1. The duration of the present Agreement is 5 years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties requests in writing the termination of the present Agreement 90 (ninety) days before its expiration date, the duration of the present Agreement shall automatically be extended for 1 (one) year each time.

20.2. If either Party comes to the conclusion that the other Party does not or cannot comply with the provisions of the present Agreement, it may propose in writing to hold negotiation. The negotiations shall start at the latest within 30 (thirty) days after receipt of the written notification. If no result is obtained within following 60 (sixty) days, either Party may terminate the present Agreement with a 90-day written notice.

20.3. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of the present Agreement shall not affect ongoing programs and activities.



Handwritten signature or initials at the bottom right of the page.

**ARTICLE XXI  
TEXT AND SIGNATURE**

The present Agreement is done in 13 April 2012 on Ankara/Turkey in duplicate in English and Turkish languages, each text being equally authentic.

In the witness of whereof the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SOMALIA**

**SIGNATURE :** 

**NAME** : Nur Sheikh HAMUD  
**RANK** : Undersecretary  
**TITLE** : Charge d'Affaires of the Somali  
Embassy

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**SIGNATURE :** 

**NAME** : Salih SEVIL  
**RANK** : Brigadier General  
**TITLE** : Chief of Training Division

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

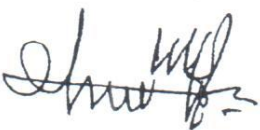
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOMALIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON**

**MILITARY TRAINING COOPERATION**



JAMHUURIYADDA FEDERAALKA SOOMAALIYA  
GOLAHA SHACABKA

Protocol-ka iskaashiga  
Jumhuuriyadda Somaaliya iyo  
Jumhuuriyadda Turkiya

---

Taariikhda La-Ansxiyay  
20 Luulyo 2013

## **Hirgalinta borotokoolka ku saabsan taagerada dhaqaale ee Jamhuuriyadda Soomaaliya iyo Jamhuuriyadda Turkiga**

Xukuumadda Jamhuuriyadda Soomaaliya iyo Xukuumadda Jamhuuriyadda Turkiga, (oo halkan ka dib, loogu magacadaridoono "dhinacyada"), Waxay ku heshiiyeen arrimaha soo socda ee ku saabsan taageerada dhaqaale ee lagu dhex qoondeynayo heshiiska iskaashiga militeriga ee la saxiixeyee taariikhdu markay aheyd 5tii Disember 2012

### **Qodobka 1aad: Ujeedka**

U jeedka porotokoolka waa in lagu abuurdo qodobada hirgalinta taagerada dhaqaale oo ah 120.0000 LT ama qiime u dhigmo doolar ahaan ( Boqol iyo labaatan kun oo liiraha turkiga ) in ay bixiso Jamhuuriyadda Turkiga oo lasiinayo Jamhuuriyadda Soomalaaiya

### **Qodobka 2aad: Baaxada**

Taageerada dhaqaale ee ay bixineyso Jamhuuriyadda Turkiga waxaa loo isticmaalayaa in lagu bixiyo lacagta tababarka iyo qarashaadka booqashada saraakiisha ciidamada qalabka sida Jamhuuriyadda Soomaaliya oo soo booqandoona Jamhuuriyadda Turkiga iyo wixii qarashaad dheeraad ah ee sookordha

### **Qodobka 3aad: Mabaadiida dhaqangelinta**

- 1) Dhaqaalaha loo qorsheeyey Jamhuuriyadda Soomaaliya ee Porotokoolkan waa in uu jiraa ilaa iyo 31ka Diisanbar 2017
- 2) Lacag Doolar ahaan u dhiganta 120.000 LT ( Boqol iyo labaatan kun Liiraha Turkiga) ayaa loo qoondeeyey in lagu bixiyo tababarka iyo qarashaadka booqashada xubnaha ciidamada Qalabka sida ee Jamhuuriyadda Soomaaliya ee kutegaya Jamhuuriya Turkiga, kharashaadka kale ee soobixi kara waa sida soo socota.

Kharashaadka xubnaha ciidamada Qalabka sida ee Jamhuuriyadda Soomaaliya ku cad hoos waxay ku xisaaban yihiin ilaha dhaqaale ee loo qondeeyey.

- a. Kharashaadka xubnaha Ciidamada qalabka sida ee Jamhuuriyadda Soomaaliya oo ka qeybgelidoona iskaashiga nabada iyo casharada laga qaadanayo xarunta difaaca iyo ladagaalanka argagixisada, waxay dhantahey 80.000 oo u dhiganta Liiraha turkiga.
- b. Booqashada rasmiga qarashkeeda ay xubnaha ciidanka qalabka sida ee Jamhuuriyadda Soomaliya, marka ay booqanayaa Jamhuuriyadda Turkiga wuxuu muteysanaya 20.000 ee liiraha turkiga
- c. Qarashaadka kale ee lagu dabolya baahiyaha soo ifbaxo, waxay noqneysaa doolar ahaan qiimo u dhan (wuxuu muteysanayaa )

### **Qodobka 8aad: Jiritaanka iyo Baabiinta heshiiska**

1. Borotakoolkani wuxuu soconayaa inta dhaqaalaha loo qorsheeyey Dowlada Soomaaliya uu ka dhamaanayo ama si kastaba ku soo afjarmo
2. Marka mid ka mid ah labada dhinac uu awoodi waayo in uu u hogaan samo ama garwaaqsado in dhinaca kale aanu u hogaansaneyn qodobada borotakoolka labada dhinac waa in ay soo jeediyaan wad tashi qaab qoraalah ku saleysan.
3. Wada tashigaas waa in uu bilowdaa ugu danbeyn 30 maalmood gudahooda kadib markii ay soo gaadho wargelin qoraal ah hadii wax natiijo ah laga gaadhi waayo ka dib 45 ta maalmood ee xiga gudahood waa in mid ka mid ah uu baabiin karo heshiiskan, 60 maalmood gudahood ama inta tataarokhda ay ka soo gadho warbixn qoraal ah.

### **Qodabka 9aad: Dhigaal iyo Saxiixa**

1. Borotakoolkan waxaa lagu diyaariyey laba nuqu loo ah asal ah (Original) oo ku kala qoran ingiriis iyo Turki, dhigaal walbana uu kan kale waafaqsan yahay ama lamid yahay, hadii uu khilaaf ka dhasho dhaqangelinta borotakoolkan waxaa la cuskanayaa dhigaalka Ingiriiska ah.
2. Iyadoo goobjoog laga yahey, labada dhinac waxaa u kala saxiixey wakiilo rasmi ah oo labada dhinac u kala igmadeen, saxiixa borotakoolka, Saxiixa 5tii Disember 2012 Magaalada Ankara Jamhuuriyadda Turkiga.

Dhinaca Xukuumadda  
Soomaaliya

Saxiixa:  
Magaca: Abdulhakim Haji Faqi  
Darajada: wasiirka difaaca

Dhinaca Xukuumadda Jamhuuriyada  
Jamhuuriyada Turkiga

Saxiixa:  
Magaca: Ismet YILMAZ  
Darajada: Wasiirka difaaca  
Qaranka

**THE IMPLEMENTATION PROTOCOL  
REGARDING THE FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**THE IMPLEMENTATION PROTOCOL  
REGARDING THE FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the Somali Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter shall be referred to as Parties) have agreed on the following issues with regard to the financial assistance to be allocated within the framework of Military Financial Cooperation Agreement dated on December 5, 2012.

**ARTICLE-I  
PURPOSE**

The purpose of this Protocol is to establish the implementation principles of the financial assistance in the amount of U.S.Dollars equivalent to 120.000 TL (onehundredtwenty thousand TurkishLiras) to be provided by the Government of the Republic of Turkey to the Government of the Somali Republic.

**ARTICLE-II  
SCOPE**

The financial assistance to be provided by the Government of the Republic of Turkey shall be used to meet the course fee and visit expenses of the personnel of the Armed Forces of the Somali Republic who shall visit the Republic of Turkey, as well as other charges that may arise accordingly.

**ARTICLE-III  
IMPLEMENTATION PRINCIPLES**

1. The resource allocated to the Government of the Somali Republic with this Protocol shall be made available till 31 December 2017.

2. U.S.Dollars equivalent to 120.000 TL (onehundredtwentythousand TurkishLiras) is allocated to meet the course fee and visit expenses of the personnel of the Armed Forces of the Somali Republic who shall visit the Republic of Turkey, as well as other charges that may arise accordingly.

The expenses the personnel of Armed Forces of the Somali Republic defined below shall be borne from the allocated source:

- a. Expenditures of the personnel of the Armed Forces of the Somali Republic who shall attend to Partnership for Peace and Centre of Excellence Defense Against Terrorism Courses, in the amount of U.S.Dollars equivalent to 80.000 TL (eightythousandTurkishLiras),
- b. Official visit expenditures of the personnel of the Armed Forces of the Somali Republic who shall visit the Republic of Turkey in the amount of U.S.Dollars equivalent to 20.000 TL (twentythousandTurkishLiras),
- c. Expenditures to meet the other needs that may arise accordingly, in the amount of U.S.Dollars equivalent to 20.000 TL (twentythousandTurkishLiras).

3. The financial assistance allocated according to the Protocol shall be transferred by the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey to the bank account of Nairobi/Kenya Military Attaché of the Republic of Turkey. The financial resource shall be used under the supervision of Nairobi/Kenya Military Attaché of the Republic of Turkey in the framework of the directives given by the General Staff of the Republic of Turkey.

4. Transfer of the resources between needs shall be conducted by the General Staff of the Republic of Turkey, when necessary.

#### **ARTICLE-IV** **SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Somali Republic shall not disclose the content and implementation of the Protocol or the classified information which shall be exchanged between the Parties to a third Party government, company or person without written consent of the Government of Republic of Turkey. This principle of confidentiality shall continue to apply even after termination of the Protocol

#### **ARTICLE-V** **SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. In case of any dispute that may arise due to implementation or interpretation of this Protocol, the dispute shall not be brought to any third party, arbitration board or international court and shall be settled through negotiations.

2. With regard to the issues not covered by this Protocol, the relevant provisions of the "Military Financial Cooperation Agreement" signed on December 5, 2012 shall be applied.

3. Provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements of the Parties.

#### **ARTICLE-VI** **REVISION AND AMENDMENT**

1. Each Party may propose revision or amendment of this Protocol. In this case, the Parties will start discussions within 30 (thirty) days at the latest of receipt of written notification thereof.

2. Amendments agreed upon by the Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article VII.

3. If no results are obtained within 60 (sixty) days after consultations begin, this Protocol will be terminated in accordance with the provisions in Article VIII.

4. The Parties shall continue to fulfill their obligations arising from this Protocol during the negotiation process.

#### **ARTICLE-VII** **RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for entry into force of the Protocol.


**ARTICLE-VIII**  
**DURATION AND TERMINATION**

1. This Protocol shall be in force until the financial resource allocated to the Government of the Somali Republic is entirely used, and by all means till 31 December 2017.
2. In the event that one of the Parties unable to comply or concludes that the other Party is not complying with the provisions of this Protocol, the Parties shall be able to propose a consultation in written form. These consultations shall be started at latest within 30 (thirty) days after the written notification has been received. If no result is reached within following 45 (fortyfive) days, either Party shall terminate this Protocol within 60(sixty)days from the date of receiving the written notification

**ARTICLE-IX**  
**TEXT AND SIGNATURE**

1. This Protocol is prepared in two original copies in English and Turkish languages, each text being equally authentic. In case of any dispute that may arise due to implementation of this Protocol, English text shall prevail.
2. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized representatives of both Parties have signed this Protocol on December 5, 2012 in Ankara/ the Republic of Turkey.

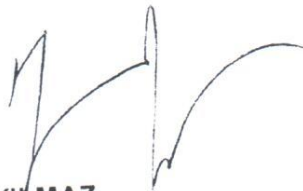
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE SOMALI REPUBLIC

SIGNATURE : 

NAME : Abdulhakim Haji FAQI

TITLE : Minister of Defense

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE : 

NAME : İsmet YILMAZ

TITLE : Minister of National Defense